

**Etsifyeeko (Législation)  
ea njekola nda bikalasi by'atano la  
by'otoa.**

**Beeko bemo bya falanse by Kongo Belesi belakolami nda  
lonkundo.**

**Ekalasi ea H.C.B., Flandria, 1957**

---

0 Reference

0.1 Ref. Type

0.2 Ref.

1 Auteur:

1.1 Auteur: Anonyme

1.2 Fonction de l'auteur:

1.3 Autres personnes: Frans Maes (

2 Titre

2.1 Titre: Etsifyeeko (Législation) ea njekola nda bikalasi by'atano la by'otoa. Beeko bemo bya falanse by Kongo Belesi belakolami nda lonkundo. Ekalasi ea H.C.B., Flandria, 1957.

2.2 Traduction du titre: Législation à apprendre dans la 5ème et 6<sup>e</sup> année.

Quelques lois en français du Congo Belge, traduites en lonkundo-Lomongo. Ecole des Huileries du Congo Belge.

2.3 Titre série:

3 Langue

3.1 Langue africaine: lomongo

3.2 Langue occidentale: français

4 Description matérielle

4.1 Édition: privée

4.2 Forme: stencillée

4.3 Reliure: agrafée

- 4.4 Format: 16 x 21 cm
- 4.5 Nombre de pages: 43
- 4.6 Image: néant
- 4.7 Lieu d'édition: Bɔtɛka – Flandria (sur Momboyo)
- 4.8 Année d'édition: 1957. Daté du 14-10-1957

## 5 Producteurs

- 5.1 Approbation: absent
- 5.2 Promoteur: Mission catholique (Vicariat de Coquilhatville)
- 5.3 Éditeur: Le directeur de l'école (Frans Maes, 1922-2005)
- 5.4 Imprimeur: Le directeur de l'école

## 6. Notes:

- 6.1 Notes: Parmi les manuels scolaires du Congo Belge, on trouve, à partir des années 1920, un "compendium de la législation", spécialement conçu pour l'enseignement. De fait, c'était une présentation en langage simple des lois du Congo belge spécifiquement applicables aux indigènes. Le traducteur a introduit un grand nombre de néologismes et une terminologie judiciaire en lomóngɔ.
- 6.2 Mots clés: législation colonial, éducation civique, Bɔtɛka
- 6.3 Résumé: Calendrier des jours fériés; heure légale; propriété; mariage; recensement; chefferies indigènes; impôt indigène; contrat de travail; chasse; permis de port d'armes; cession des droits fonciers; roulage; milice; vol; danses; chanvre; alcool; jeux de hasard.
- 6.4 Niveau: école primaire et secondaire

## 7 Références

- 7.1 Lieu de conservation: Archives Aequatoria, Bamanya. Boîte 18, 8.18; Arch MSC Borgerhout
- 7.2 Web/URL: [www.abbol.com](http://www.abbol.com)
- 7.3 Link to PDF
- 7.4 Références:
- 7.5 Études:

ETSIFYEKO

(LEGISLATION)

EA NJEKOLA  
NDA

BIKALASI  
BY'ATANO LA BY'OTOA

Beeko bemo bya falanse  
bya Kongo Belesi  
belakolami  
nda  
lonkundo

BKALASI ea H.C.B

F L A N D R I A

1957

DES DROITS des INDIGÈNES.

1 Tous les indigènes du Congo Belge jouissent des droits suivants:

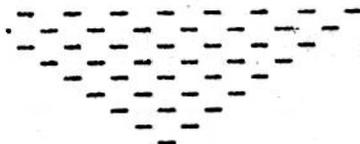
- 1°-Le domicile est inviolable;
- 2°-Nul ne peut être privé de sa propriété;
- 3°-La liberté des cultes;
- 4°-L'enseignement est libre;
- 5°-Le secret des lettres est inviolable;
- 6°-L'emploi des langues est facultatif.

=====

BELEKA by'AINDO

1 Baíndo báumá bã Kongó Bélesi bákólongwa ndá beléká bané:

- 1°-Áfóongé te boyalo bökis'ônto bósesengane;
- 2°-Nk'ônt'ôfonólámá liátsí likáé;
- 3°-Bont'onto ale la esascmyalo ea mpífika Njakomba;
- 4°-Ndälaka bikalási éfafémé ekoá ële bonto;
- 5°-Áfóongé bont'isole nkúko y'ênkándá;
- 6°-Bákus'otéfela ndáká ô ng'ósím'ôtéma.



2 JOURS FÉRIÉS.

Dates			Cérémonies
-	les dimanches	Jour férié	-
1/1	Nouvel an	id.	-
17/2	à la mémoire des membres de la Famille Royale	-	Pavoiser en berne
-	Le lundi de Pâques	J.fér.	-
1/5	Fête du travail	id.	Pavoiser
-	L'Ascension	id.	-
-	Le lundi de la Pentecôte	id.	-
1/7	Anniversaire de la proclamation de l'Etat Indépendant du Congo	id.	Te Deum- Pavoiser
3/7	Prise de Saïo	-	Pavoiser
21/7	Fête Nationale	J.fér.	Revue Pavoiser
25/7	Anniversaire de la naissance de S.M. la Reine Elisabeth	-	Pavoiser
15/8	Assomption	J.fér.	-
19/9	Prise de Tabora	-	Pavoiser
18/10	Anniversaire de la promulgation de la loi approuvant le traité d'annexion du Congo	J.fér.	Pavoiser
1/11	Toussaint	id.	-
3/11	Anniversaire de S.M. le Roi	-	Pavoiser
11/11	Anniversaire de la signature de l'Armistice(1918)	J.fér.	Pavoiser
15/11	Fête patronale de S.M. le Roi	id.	Te Deum Pavoiser
25/12	Noël	id.	-

2 BEKOLLO bya JOMO.

Bekolo			Bikosa
-	Mmíngó íumá	jómo	-
1/1	Bonanyí	jómo	-
17/2	Jofwá já bawéi bílongo y'Okulaka.	-	fanya ndélé nda ngima
-	Bamango báfeka b' Ekunjwelo	jómo	-
1/5	Fétú ěy'osálá	jómo	f.ndélé
-	Ebundelo	jómo	-
-	Bamango báfeka b' Etómelo	jómo	-
1/7	Jofwá já boékí wá li- ango ía Kongó Bálesi	jómo	Te Deum f.ndélé
3/7	Elonga ěa íbonga Saio	-	f.ndélé
21/7	Fétú ěa Letá	jómo	f.ndélé lifilí
25/7	Eótswelo ěa bokulaka Elísabetsi	-	f.ndélé
15/8	Ebunjelo	jómo	-
19/9	Elonga ěa íbonga Tabora-	-	f.ndélé
18/10	Jofwá já boékí wá boeko bósima bófilí wá julé já Kongó Bálesi	jómo	f.ndélé
1/11	Bayéngwáumá	jómo	-
3/11	Eótswelo ěa Bokulaka	-	f.ndélé
11/11	Jofwá jésíné ěa boóto (1918)	jómo	f.ndélé
15/11	Fétú ěa bosátó w'Ōyé- ngwá wá Bokulaka	jómo	Te Deum f.ndélé
25/12	Eótswelo	jómo	-

=====

HEURE LÉGALE.

3 Le Gouverneur peut fixer l'heure légale dans la Colonie. Elle est fixée comme suit:

- 1°-pour les provinces de Léopoldville et de Coquilhatville, celle du méridien de 15 degrés Est-Greenwich(2° fuseau);
- 2°-pour les provinces de Lusambo, Stanleyville, Costermansville et Elisabethville, celle du méridien de 30 degrés Est-Greenwich(troisième fuseau horaire).

3 Ngofinêla ale la mpifo ëa mbáaka ileko Yóngá ndá Kongó Bélesi. Wáte ileko iákí ng'óné:

- 1°-ileko yá bolongó wá mbilé wá loténo jwá 15 ndá Eloli-Greenwich(bombémbé w'2) ntsín'ëa biténáká byá Léopoldville la byá Équateur;
- 2°-ileko yá bolongó wá mbilé wá loténo jwá 30 nd'Éloli-Greenwich(bombémbé w'3) ntsín'ëa biténáká byá Kasáí, Orientale, Kivu la byá Katángá.

==+==+==+==+==+==+==+==+==+==

P R O P R I É T É

4 Nul n'a le droit d'occuper des terres vacantes, ni de déposséder des indigènes des terres qu'ils occupent; les terres vacantes doivent être considérées comme appartenant à l'État.

4 Nk'ont'ólé la mpifo ëa nkökola bokili bófá l'ómóngó l'ëa mponólá baíndo bokili bönjangásányí l'íó; bokili bófá l'ómóngó bole ó nd'ótsá wá Letá.

5 Les terres occupées par les populations indigènes, sous l'autorité de leurs chefs, continueront d'être régies par les coutumes et les usages locaux.

5 Bokili bönjangásányí l'aíndo la mpifo ëa bankonji bákíó, wífoákakala ndá mpifo la beéko la ndá bikosa by'ónkóko.

6 Sont terres OCCUPÉES par les indigènes, les terres que les indigènes habitent, cultivent ou exploitent conformément aux coutumes et usages locaux.

6 Bokili BÖNJIANGÁSÁNYÍ la baíndo bole wáte bokili bökis'íó, bönjón'íó basála la böétól'íó liátsí lík'' nd'élongá la beéko by'ónkóko.

7 EN DEHORS des terres qui leur sont attribuées, les indigènes peuvent couper le bois destiné à leur usage personnel.

7 BÚJÁ bokili böát'íó, baíndo bamboúne nkónyi ntsín'ëkíó móngó.

8 Le lit de tout lac et celui de tout cours d'eau navigable, appartient à la Colonie. Les bords des lacs, fleuves et rivières appartiennent à la Colonie sur une profondeur de 10 m à partir de la ligne formée par le niveau le plus élevé qu'atteignent les eaux dans leurs crues périodiques.

8 Bangimá báumá b'áéké la báumá bã nta-  
ndo ilck'ásua, bale ô nd'ôtsá wã Letá.

Bisélo bíumá, lá by'áéké lá byä ntando lá  
by'êngálá bile ô nd'ôtsá wã Letá, ängo ěkí-  
nga bíkó la mpela límá litango jã m 10.

9 Les indigènes peuvent pêcher dans les  
fleuves, rivières, lacs, étangs et chasser  
dans les terres et forêts domaniales.

9 Bamasé nsé ndá ntando, nd'êngálá, nd'  
áéké la ndá byëye; mpé bamboengé nyama nd'  
ökili la ndá ngonda ěa Letá. (ile nko?)

N A R I A G E

10 Nul ne peut contracter mariage s'il n'  
est âgé de 14 ans revolus. L'enfant qui n'  
a pas atteint l'âge de 16 ans accomplis ne  
peut contracter mariage sans le consente-  
ment de son père.

L I A L A

10 Nk'ônto ókus'ókumbola ngá atáföáta  
mbúla 14 kílingô. Bónölu ötáfökita mbúla  
16 kílingô, áfókusé l'ökómbola bonto ô  
nkó jwimojo jw'ísé ěkáé.

11 Le mari est le chef de l'association  
conjugale. Il doit protection à sa femme;  
la femme doit obéissance à son mari.  
La femme est obligée d'habiter avec son  
mari et de le suivre partout. Le mari est  
obligé de fournir à sa femme tout ce qui  
est nécessaire pour les besoins de la vie

11 Bóme ale bonkonji òa liála.Ákakéle wálí òkáké;wálí mpé àmbéle bóme. .  
Wálí ákise la bóme k'ámáne la bóme wili la wili.Bóme áatse wálí tokákelo tóumá tóongá ndá lofongí.

12 Les époux contractent ensemble l'obligation de nourrir,entretenir et élever leurs enfants. Les enfants doivent les aliments à leur père et mère qui sont dans le besoin.

12 Bóme la wálí bálemba bokólo te bálaye, bálotse ko báongole bána bákíó.  
Ngá isé la nyangó bélangana la tóma tswá ndélé,bána bákíó bákaké tókó.

### RECENSEMENT

13 Dans toutes les contrées bien administrées le Gouvernement connaît le nom des habitants du pays,leur âge,leur sexe,leur profession et l'endroit où ils habitent.

Les Gouvernements doivent posséder ces renseignements pour pouvoir défendre la vie et les biens des habitants:administrer le pays,le défendre,favoriser le développement de l'industrie,du commerce et de l'agriculture.

C'est pour ces motifs que dans tous les pays les habitants sont obligés de se faire recenser,c.à d.,de se faire inscrire sur les registres de la population.

Au Congo Belge les registres de population sont remplacés par des fiches. Chaque indigène est inscrit sur une fiche séparée.

La fiche porte le nom de l'indigène,son âge,son sexe,le nom de son village,de sa chefferie et éventuellement le nom de sa femme et de ses enfants.

13 Óumá ölé nd'ökili wă limbotsi, ale ô ndá mpifo éa Letá, ěndéa baína b'ânt'äumá bākis' ékó, baende l'amato, lompónja la bolemo bōkíó ko esé ěfets'íó.

Leta áate jěo liné kelá ákakele lcbíko la tóma tsw'ânto ko te bokili bōkáé bóijame ko bósukame la Letá ěkémemala nd'áoí báumá lá ndá wíli wă mpinó l'ombóngo lá ndá wíli wă njóóna basála.

La ntsín'ékó banto báumá bāle la lotómo jwă nkénké te bátangeme la Letá, wâte bákotame ndá búku iyand'íó lotángo.

Ndá Kongó Bélesi báósulunganya búku ínko la tonkánkándá. Wěngy'óíndo ákotame nd'ínká-nkándá ikafwání.

Nd'íkó bákota lína j'ómóngó, lompónja lō-káé, jwende nkína bómoto, bolá, enkonjí la lína já wálí l'ána ng'ááta.

14 Tout indigène adulte, c. à d. âgé d'environ 15 ans, est obligé de se faire recenser. Il faut se faire recenser au chef-lieu du territoire. Lorsqu'on est dans l'impossibilité de s'y rendre, il est absolument nécessaire de se faire recenser par l'administrateur ou l'agent territorial qui passe soit dans la chefferie soit dans une chefferie voisine.

14 Wěngy'óíndo óátá lompónja jwă mbúla 16 y'ěótswelo, ale la lotómo te átangeme.

Lotángo lóonga ô nd'ésé éa ntsína ěy'ekolí. Loló ngá ófóongé l'ótsw'ékó, áonga t'ótangeme l'ondélembóka w'ėkolí nkína la bo-

ndélé wã Letá böyétété ekó nkína nd'èkoli  
ètútsí.

15 1<sup>o</sup> Lorsque'un indigène est recensé l'administrateur ou l'agent qui l'a recensé lui remet un carnet appelé: "LIVRET d'IDENTITÉ".

Dans ce livret est inscrit son nom, le nom de son père et de sa mère, le nom de son village et de sa chefferie et éventuellement le nom de sa femme et de ses enfants. On y inscrit aussi les autorisations de changer de résidence et le payement de l'impôt.

2<sup>o</sup> L'indigène doit conserver soigneusement son livret d'identité pendant toute sa vie. Il doit le conserver lui-même et non le remettre au chef. Lorsqu'il entreprend un long voyage, il doit le prendre avec lui.

Pour le conserver toujours propre, il est utile de l'enfermer dans un étui en bois ou dans une sacoche en peau.

3<sup>o</sup> Dans le cas où un indigène aurait perdu son livret d'identité, il doit en demander un autre à l'administrateur territorial ou à l'un des agents qui l'assistent, qui lui en délivrera un nouveau contre paiement d'une taxe de 20 f.

15 1<sup>o</sup> Ngá bonto òtángema, bondélémbóka nkína yètsetsí äolokáa búku ètángema lína "BÚKU äa LOKOKYÁ". Ndá búku ènko ékotama lína j'òmóngó, lína j'ísé la já nyangó, lína j'òlá, j'èkonjí la já wálí l'ána ng'ááta.

Nd'èkó bákota ng'ókó ntómo yã nkalímó-lá efetselo l'efútelo äa mpútsí.

2<sup>o</sup> Bomóngó äombaké búku èkáké äa lokokya la jósó nd'èkek'ébík'endé. Äombaké nk'ómóngó: äfókaá ô séfu. Ng'álanga t'äkende lokendo jw'òsiká, äkende l'ekó.

Ntsín'ëa áombe ékó l'ankélo;éonga t'áfongé nd'ékofá nkína ndá lonkóto.

3<sup>o</sup>Ng'ómóngó äobóka búku ëa lokokyá,áonga t'üole ënkíná ële bondélémbóka nkína ële ömö öa bäyétété;öné ifookaa búku ëmö ëa yóoko ëfútama la f 20.

16 1<sup>o</sup>Un indigène ne peut quitter la chefferie ou la cité indigène où il habite pendant plus de 30 jours sans avoir obtenu l'autorisation par l'administrateur territorial. L'autorisation délivrée par l'administrateur territorial s'appelle: "PASSEPORT de MUTATION". L'indigène qui désire donc quitter la chefferie ou la cité indigène où il habite pour s'installer dans une autre chefferie ou une autre cité indigène ne peut le faire sans avoir obtenu, au préalable un passeport de mutation.

2<sup>o</sup>L'indigène qui a été autorisé à s'installer dans un autre territoire, doit se présenter chez l'administrateur de ce territoire.

16 1<sup>o</sup>Bonto áfímáné nd'ëkonjí nkína nd'ibonga ífets'éndé elingí ëféndá bekolo 30 nkó lotómo jw'ëndélémbóka. Lotómo lökáyá bondélémbóka tswéta "BONKÁNDÁ wä LOKENDO".

Ng'ókó bonto ölangá t'ímane nd'ëkonji ökáké nkína nd'ibonga ífets'éndé, t'äófetse nd'ëm'ëkonjí nkína ibonga, áfókusé l'ökenda ng'áfóáte lotómo jwä bondélémbóka la bonkándá wä lokendo.

2<sup>o</sup>Bonto ös'óáata lotómo t'äófetse nd'ökolí ëm'ënkíná, áonga t'ayatúmé öle bondélémbóka w'ëkolí önko.

17<sup>1</sup> Tout acte ou propos irrespectueux commis à l'égard d'un agent européen de l'autorité publique et en sa présence sera puni de 7 jours de prison et d'une amende de 200 f.

17<sup>1</sup> Òkétóla bondélé wă Letá la nkekela nkína la ntéfela nd'âís'ákáé, ásiswa la bô-lóko wă bekolo 7 ko la mbálaka ěa f 200.

2<sup>2</sup> Une peine de 7 jours de prison et 80 f d'amende peut être infligée à tout indigène: -1) Qui ne se fait pas recenser lorsqu'il est adulte; -2) Qui quitte la chefferie ou la cité indigène où il habite pendant plus de 30 jours sans avoir obtenu un passeport de mutation; -3) Qui ayant obtenu un passeport de mutation pour s'installer dans un autre territoire omet de se présenter à l'administrateur de ce territoire; -4) Qui a prêté son passeport de mutation à un autre indigène pour l'employer ou qui a utilisé un passeport de mutation qui ne lui appartenait pas.

3<sup>2</sup> Lorsqu'un indigène n'a pas rempli les formalités relatives au recensement et qu'il se rend volontairement auprès de l'administrateur territorial pour les remplir, il ne peut être puni.

2<sup>2</sup> Ááta esisoji ěa bekolo 7 ndá jwängá k'ăfúta mbálaka ěa f 80 ngá; -1) äokita bonkéfélé ko atátángémé; -2) ng'óndímana nd' ékonjí nkína ibonga ífets'éndé elingí ěféndá bekolo 30 nkó bonkándá wă lokendo; -3) ngá áátákí lotómo t'ăfetse nd'ėkolí ěm' ěnkíná ko atáyatúmá ěle bondélembóka wă-kolí ěnko; -4) ngá äosombya inkánkándá ikáé

yã lokendo òle bont'òmò nkina ngá äobéla|  
nkánkándá ikáká.

3<sup>2</sup>äkela oléngé èongá ndá botángo ko ö-  
kendá òle bondélémbóka la jángo líkáé mó-  
ngó,áfóáte esisoli.

CHEFFERIES INDIGENES.

18 Il n'y a pas de tranquillité possible  
dans un pays où les habitants n'obéissent  
pas aux autorités constituées.

Les indigènes doivent obéir aux chefs  
investis tout comme les chefs doivent obé-  
ir aux administrateurs et les administra-  
teurs à leurs chefs hiérarchiques.

Les chefs doivent commander à leurs su-  
jets conformément aux lois du pays.

Si un chef vole les biens de ses sujets  
ou les maltraite, les indigènes doivent le  
faire savoir à l'administrateur territori-  
al qui le fera punir.

Le chef indigène a le droit d'imposer à  
ses sujets différents travaux.

B-I-N-K-O-N-J-I

18 Bokili bófaófótótala ngá bas'ònanga bá-  
fókójé bankonji bálé la mpifo.

Baíndo bòkojake bankonji bãnjüjá esé ö  
ng'ónjókójá bankonji bondélémbóka ko bané  
bòkojake bákíó bankonji nd'òlongó bökíó.

Botóméla w'ánkoni bólongyo beéko byá  
bonanga bökíó.

Ngá bonkonji íya tóma tsw'ánt'ákáé nkí-  
na ányókela, banto bösangáké òle bondélé-  
mbóka ífowosisoja. Bonkonji ákusa ötóma  
bant'ákáé besálá byá tsíkwányítsikwanyi.

19 1<sup>a</sup> Le chef doit veiller à ce que les habitants tiennent le village en état constant de propreté. Les herbes, les buissons et les arbrisseaux doivent être détruits dans un rayon s'étendant du centre du village jusqu'à 100 m de l'habitation la plus éloignée.

Les rives des cours d'eaux qui passent dans le village, ou à proximité du village, doivent être débroussées jusqu'à 100 m en amont et en aval du village. Cette mesure a pour but de préserver les indigènes de toutes les maladies qui peuvent leur être communiquées par les insectes qui vivent dans l'herbe ou sous les buissons.

2<sup>a</sup> Le fait de refuser ou de négliger d'obéir à la sommation par l'administrateur de réparer ou de démolir une construction qui menace ruine, sera puni de 7 jours de prison et d'une amende de 200 f.

19 1<sup>a</sup> Bonkonji ñngelake bamóng'ésé bâkakale sékô nd'ñnkélo w'ésé. Beyau, njembembu la totátambá bákaleme ndá bosómbo w'ésé böle la m 100 nd'áfeka b'ëfetselo ësóbénjwa límá ngimá ñy'ésé. Besélo byä bekeli bëleká nd'ésé nkína bëtútsí l'ésé békaleme elaká botáló wä m 100 límá ntúndu ö'ésé elaká ntúndu ë'ésé. Boóko böñko bólotsa banto te báfósambela nkänge lím'éle bawawa báyókisé nd'ñyau la nd'ansé bã njembembu.

2<sup>a</sup> Öfojá omótselo ñmáányá bondélémbóka ña njósólá nkína ña ntongólá ilombe imangá ö-soswa, ásiswa la bolóko wä bekolo 7 ko la mbálaka ña f 200.

20 1<sup>a</sup> Le chef doit faire construire, par les indigènes à l'endroit désigné par l'administrateur territorial, un lazaret provisoire,

pour les malades atteints de la maladie du sommeil ou de maladies contagieuses. Lorsqu'il y a au village des malades atteints de la maladie du sommeil ou d'une maladie contagieuse le chef doit prévenir l'administrateur qui fera venir le médecin. En attendant l'arrivée du médecin, les malades doivent être transportés au lazaret; cette mesure a pour but de préserver de la maladie les autres habitants du village.

2<sup>a</sup> Le chef doit faire établir des installations hygiéniques en dehors du village à un endroit désigné par l'administrateur

Cette mesure a pour but d'empêcher la contamination de l'eau et de la transmission des maladies.

~~1<sup>a</sup>~~ Bonkonji átome te bamóng'ésé bângangye efetselo ëy'anto bã nkänge yã mpongi nkina y'isambéli nd'éténéla étúma bondélémbóka. Nd'ésé élé l'anto bãkoná nkänge ëa mpongi nkina ëa isambéli, bonkonji öfóyé bondélémbóka átome bonganga. Èt'öngangótáyé, bakoni bátomame nd'éfetselo ëa bakoni. Boéko böngo bókákela bamóng'ésé bamö te báfósambélé nkänge.

2<sup>a</sup> Bonkonji ákele bátsimo baúté b'önkélo büj'ésé nd'öjé bötúma bondélémbóka. Boéko böngo bönga te básí báfósambeja ko nkänge ífólambwasana.

~~2<sup>a</sup>~~ 1<sup>a</sup> Le chef doit faire un cimetière à 300 m au moins de la maison la plus éloignée du village, à un endroit désigné par l'administrateur. Cette mesure a pour but d'éviter la contamination de l'eau et la transmission des maladies.

2<sup>a</sup> L'enterrement d'un cadavre à moins

de 1m50 de profondeur et à moins de 100m des habitations, sera puni de 7 jours de prison et d'une amende de 200 f.

**21** 1<sup>a</sup> Bonkonji ákele ngélo ntútóla m300 énda-tsí balombe la ngélo nd'óje bótúmá bondélémbe ka. Boéko bönko bōonga te bási báfósambeja ko nkänge ífólambwasana.

2<sup>a</sup> Ófókundé iláká ndá bolindó wā m 1,50 ko tutetute la litango já m 100 límá balomb ásiswa la bolóko wā bekolo 7 ko la mbálaka éa f 200.

**22** 1<sup>a</sup> Le chef doit faire construire et entretenir une prison par les indigènes. Dans ce te prison le chef enferme les criminels, en attendant qu'il puisse les livrer à l'autorité européenne, ainsi que les gens punis par lui.

2<sup>a</sup> Le recel de personnes ou l'aide donnée à des personnes que l'on sait être poursuivies ou condamnés, sera puni de 7 jours de prison et d'une amende de 200 f.

**22** 1<sup>a</sup> Bonkonji átome te bant'ákáé bātonge ko báfonge bolóko. Bonkonji ákomba ekó banto bōnsclengú kelá áatómbélé bondélé óátá mpifo ng'ókó ákomba ekó bāsiswá l'endé.

2<sup>a</sup> Óndísá nkína óndambá banto la jōo te bákolame la bakambo nkína bōmba bakambo, ásiswa la bolóko wā bekolo 7 ko la mbálaka éa f 200.

**23** 1<sup>a</sup> Le chef doit faire exécuter par ses gens, les travaux prescrits par le médecin pour combattre les maladies..

2<sup>o</sup> Les indigènes atteints de troubles mentaux et dont la libre circulation pourrait constituer un danger, peuvent à la requête du service médicale, être logés dans le quartier spécial réservé dans les maisons de détention.

3<sup>o</sup> L'inobservance de la défense de se baigner dans les endroits fixés par l'administrateur territorial et tout acte de nature à rendre l'eau d'une source impropre à la consommation, sera puni de 7 jours de prison et d'une amende de 200 f.

23 1<sup>o</sup> Bonkonji ákemye bant'ákáé nd'élomo bótómá bonganga nd'ólotsí wã nkánga.

2<sup>o</sup> Baíndo básóngwí bangái bã bengala ngá bótewa wíli la wíli, bákus'ókangema ndá loténá loswélé jw'ónyóla la bonganga w'óséngoli.

3<sup>o</sup> Ófejá lofekí jwã njóóka básí ndá bialó biki bondélémbóka otúmáká ko ónjungútólá otóko te óote básí bãfómelámé, ásiswa la bolóko wã bekolo 7 ko la mbálaka éa f 200.

24 1<sup>o</sup> Le chef doit faire exécuter par ses gens, les plantations de rapport prescrites par l'administrateur. Ces plantations sont faites uniquement dans l'intérêt individuel des indigènes et en vue de leur permettre de se procurer une ressource. Ils ont donc tout intérêt à suivre les prescriptions de l'administrateur.

2<sup>o</sup> Toute personne qui aura abattu ou détruit un palmier du genre Elacis, sera punie de 2 mois de prison et d'une amende jusqu'à 2.000 f.

24 1<sup>o</sup> Bonkonji ákemye bant'ákác básalo básála bótómá bondélémbóka bãndáátsá nkitó.

Báósála basála bakó ô ntsín'ëa nkitó ëa bont'onto öndaáts'éfósá ëa mbááta bosolo.

Mbôko ndó, bolótsi bélekola ëk'iy'óáke ntómo y'öndélémhóka.

2<sup>a</sup>Bont'öumá ökotá nkína ösángá liyá j'ö-tóngá wá Elacis, ásiswa la bolóko wá nsánjá 2 ko la mbálaka ökitá elaká f 2.000.

25 1<sup>a</sup>Le chef doit faire entretenir le chemin du ~~village~~ village, jusqu'aux confins de la chefferie. Cette mesure est destinée à faciliter les communications dans le pays, par suite, à garantir la sécurité des habitants et le développement du commerce.

2<sup>a</sup>Il est interdit aux indigènes habitant le long des voies carrossables, de construire des habitations nouvelles à moins de 40 m de l'axe de la route. Les infractions seront punies de 1 mois de prison et d'une amende de 1.000 f.

3<sup>a</sup>Sera punie de 7 jours de prison et d'une amende de 200 f, l'entravé apportée à la circulation sur les routes en creusant des fossés, en plaçant ou en laissant des pierres, bouteilles vides ou autres objets en verre pouvant gêner le passage ou causer des blessures aux piétons ou aux animaux domestiques

25 1<sup>a</sup>Bonkonji áto me básale mbók'ey'amóng'ésé elaká ngengé ö'enkonjí. Boóko bönkó bóólímola nkaká ndá nsambólá bisé la bisé, mpe bókákela wängano w'amóng'ésé la bofula wá bombóngo.

2<sup>a</sup>Baíndo báyeélé la botalíbo báfókus'ötú-tsa balombe bá yóoko nd'ánsé bá litango já 40 límá ngimá ëa botalíbo. Báfóko le ng'öné

básiswa la bolóko wã wěli l ko la mbálaka  
ša f 1.000.

3<sup>a</sup>Bikúkúndu bikofyá etolonwelo ndá bo-  
talíbo bálongi la bikó básiswa la bolóko wã  
bekolo 7 ko la mbálaka ša f 200, ngá bafoku  
bãtsim'ió nkína bakénjé nkína belangi byã  
mpampá nkína bekéto bēšō byã talatálá bē-  
ndus'ió nkína bētsík'ió ekó bákáa olekolo  
nkaká móngó nkína békusá l'öonganya banto  
nkína bibwa nkole.

26 1<sup>a</sup>Le chef indigène doit établir par ses  
gens des ponts sur les cours d'eau de la  
chefferie ou en assurer le passage au moyen  
d'une pirogue. Cette mesure est destinée  
à faciliter les communications.

2<sup>a</sup>Le fait dans le but d'empêcher la  
traversée des marais ou cours d'eau, de  
détruire, d'endommager ou de cacher les  
bacs ou les pirogues, sera puni de 7 jours  
de prison et d'une amende de 200 f.

26 1<sup>a</sup>Bonkonji átome bant'ákáé bákongelo  
belekí by'ási by'énkonjí nkína báfenjako  
banto ekó. Boéko bönke bólímola nkaká ndá  
nsambóla bisé la bisé.

2<sup>a</sup>Öböla nkína ömekólá nkína öndísa bi-  
beye la byáto te ákeke eféndelo ša bekeli  
la ntando, ásiswa la bolóko wã bekolo 7 ko  
la mbálaka ša f 200.

27 1<sup>a</sup>Le chef doit faire construire par ses  
gens, à l'endroit désigné par l'administra-  
teur un gîte d'étape pour les européens  
de passage et pour leurs gens. Cette mesure  
est destinée à faciliter le voyage des

européens qui se déplacent pour leurs affaires et qui apportent la prospérité dans le pays.

2<sup>o</sup> Le chef doit faire construire par ses gens, une école et une maison pour agents européens de passage. L'école est destinée à instruire les enfants de la chefferie et l'habitation pour agents européens sert aux européens qui s'occupent des affaires de la chefferie: perception de l'impôt, recensement

27 1<sup>o</sup> Ntsín'ëa bendélé l'ant'äkió bālek'ëkó bonkonji átome bant'akáé bátonge efetselo ëa belek'ä mbóka nd'éténelá ëtúma bondélé-mbóka. Boéko bonko bóólímola nkaká ële bendélé bëyétété nd'ësál'ëkió ko bākitsa esé joki.

2<sup>o</sup> Bonkonji átome bant'akáé bátonge ekalási, mpé la ilombe ntsín'ëa bendélé byā Letá bëlek'ä mbóka. Ekalási éonga ndá ndālaka bána b'ënkongí ko ilombe y'ëndélé íonga ële bendélé bësála bakambo b'ënkongí, ng'óle. efútelo ëa mpütsí, botángo l. b.

28 Le chef doit répartir les travaux entre tous les habitants de la chefferie.

Les travailleurs employés pour l'entretien des routes, le passage des cours d'eau, l'aménagement et l'entretien des gîtes d'étape, de la construction et de l'entretien de l'école et de l'habitation pour agents européens reçoivent une rémunération du Gouvernement.

28 Bonkonji ákafole besalá ële bantó báumá b'ënkongí. Basáli bëki bonkonji otómáká te bākule mbóka, nkína bākengele bekeli la

beleki, nkina bakwatanye le njómba bifetse-  
lo by'elek'ã mbóka, nkina batonge ko bákule  
ekalási l'ilombe y'ëndélé byã Letá, bãmbake  
bofúto lím'ele Letá móngó.

29 Le fait de ne pas répondre à une con-  
vocation de service, écrite ou verbale, ou  
l'indigène coupable de négligence ou d'in-  
exécution dans les travaux énumérés ci-des-  
sus et qui lui sont imposés par le chef ou  
le sous-chef, peut être puni de 7 jours de  
prison et de 200 f d'amende.

29 Ófãmbélé ètelo ãy'ankonji êkotámí nd'  
ónkándá nkina èsangémá l'omwa, mpé bonto òa  
wekú nkina òfóákákálé nd'èsálá bèsisélámí  
ndá boéko bené ko álobama la bonkonji nkí-  
na la kapíta è'esé, ákusa l'òsiswama bekolo  
7 nd'òlòko ko la f 200 yã lománe.

### IMPÔT INDIGÈNE.

30 Le Gouvernement, pour faire régner l'  
ordre et la tranquillité dans un pays, in-  
struire les enfants, combattre les maladies  
réprimer les délits et les crimes, construi-  
re des routes, nettoyer et baliser les rivi-  
ères, entretenir les soldats et payer leur  
armement, a besoin de beaucoup d'argent.  
Cet argent est fourni, en partie, par les  
européens qui vivent dans le pays et en  
partie par les indigènes.

30 Te bokili wãngongale, bána bálakeme,  
nkánga ílotame, b'ènselongú básiswame, mbóka  
ísaleme, ntando yòswame ko ílongame, sooja  
bãngolame ko bifeko bíkió básomame, la ntsí-  
ekó Letá élangana la búké wã líkonja; bendél  
bèyókisé èndoko nd'òkili báfúta etényi èmò.

k'ëmõ etényi baíndo báfúta.

**31** 1<sup>a</sup> Tous les hommes adultes et valides doivent payer annuellement au Gouvernement une somme fixée par le Gouverneur Général suivant la richesse de la région et la facilité avec laquelle les indigènes peuvent se procurer de l'argent. C'est l'IMPÔT de CAPI-TATION, c. à d., l'impôt par tête.

2<sup>a</sup> Les hommes qui ont plusieurs femmes doivent payer annuellement une somme fixée par le Gouverneur Général pour chacune des femmes qu'ils ont, sauf pour la première. C'est l'IMPÔT SUPPLÉMENTAIRE. Tous les hommes qui ont plusieurs femmes doivent payer l'impôt supplémentaire.

**31** 1<sup>a</sup> Wëngí mbúla bant'äumá bäsófifwa la b'ëngenya báfutake ëka Letá boanjí wã falánga bõtúja Ngofinêle ëy'onkonji ko bóëketane la liátsí j'ökili ko la nkaká iát'aíndo ndá njáátéla bosolo. Õnko MPÚTSÍ ëy'ONT'ONTO. Wâte bofula w'ânto, bofula wã mpútsí.

2<sup>a</sup> Bant'äumá bãyóyalé la ndongo, báfute wëngí mbúla boanjí w'ôsolo böndiká Ngofinêle ëy'onkonji ële wëngí wáli óát'íó; imóla nk'omátsa. Õnko wâte MPÚTSÍ ëa IKOKYÁ. Bant'äumá bã ndongo báfutake mpútsí ené.

**32** 1<sup>a</sup> L'impôt est perçu par les agents du Gouvernement. Il peut être perçu aussi par le chef et les sous-chefs indigènes qui ont reçu du Gouvernement délégation pour percevoir l'impôt.

2<sup>a</sup> Chaque indigène qui a payé l'impôt, reçoit un acquit. Le paiement de l'impôt est inscrit dans le livret.

32 1<sup>a</sup> Mpútsí ékolama ô l'endêlé byä Letá. É-  
kus'ôkolama ô ng'ókó l'onkonji ôa yóngo ko  
l'ankonji bã tósísí bãsóáta mpifo lím'éle.  
Letá te bákole mpútsí.

2<sup>a</sup> Wéngy'ônto ôfútsi mpútsí âmbake losike  
Efútelo éa mpútsí éókotama ndá búku ékáé.

33 Les personnes suivantes sont dispen-  
sées de payer l'impôt:

- 1) Les chefs et les sous-chefs indigènes in-  
vestis par le Gouvernement. Pour être dis-  
pensés de payer l'impôt d'un exercice, il  
suffit qu'ils aient rempli les fonctions  
de chef ou de sous-chef pendant 3 mois au  
moins, pendant l'année précédente.
- 2) Les soldats de la Force Publique et ceux  
qui ont été soldats pendant 3 mois au moins  
pendant l'année précédente.
- 3) Les pères de famille ayant 4 enfants nés  
d'un mariage monogamique.
- 4) Les indigènes qui paient l'impôt dans  
les mêmes conditions que les européens.
- 5) Les indigènes qui par suite de maladie  
ont été dans l'impossibilité de travail-  
ler pendant 6 mois consécutifs de l'an-  
née précédente. Tout homme dispensé de  
payer l'impôt recoit de l'administrateur  
une attestation déclarant qu'il est dis-  
pensé de payer l'impôt.

33 Banto bãambí bãyengwí ndá mpúfúta mpu...:

- 1) Bankonji bã yóngo la bankonji bã tosisí  
bãsóáta mpifo lím'éle Letá. Kelá bãyengwe  
ndá mpúfúta mpútsí éy'aólu, akokí te bele-  
mo bãkíó beféndá nsánja 3 ndá mbúl'ékí josó.
- 2) Basojá b'Ônkambí wä Letá la bãkí basojá  
elingí ôféndá nsánja 3 ndá mbúl'ékí josó.
- 3) Baisé bãótsí bána 4 ndá liála j'impómô-

njamba.

- 4) Baíndo báfútá mpútsí nd'éléng'áyandélé.  
5) Baíndo bátásalá elingí òa nsánja 6 báka-  
tanya ndá mbúl'èkí josó ntsín'èa báyókoné  
nkánga. Wéngy'ònto ósóyengwa ndá mpúfúta  
mpútsí, ámbake inkánkándá èl'òndélémbóka  
t'áóyengwa ndá mpúfúta mpútsí.

**34** Tout homme devant payer l'impôt et ne  
le payant pas s'expose:

- 1) à voir vendre ses biens jusqu'à concurrence de la somme qu'il doit payer pour l'impôt et les frais de la vente.
- 2) à être mis à la contrainte. Tout homme mis à la contrainte doit loger dans la prison du territoire et est obligé de travailler gratuitement pour le Gouverne-  
ment. La contrainte peut durer 2 mois. L'homme mis à la contrainte peut être libéré par le paiement de l'impôt.
- 3) Tout homme qui attend de payer l'impôt jusqu'au moment où il est menacé de la vente de ses biens ou de la mise à la contrainte peut être condamné à 7 jours de prison et à 200 f d'amende.
- 4) Tout indigène qui, pour ne pas devoir payer l'impôt, présente un acquit qui ne lui appartient pas, acquit qu'il a reçu d'un de ses compagnons ou qu'il a acheté, trouvé ou volé, peut être condamné à 6 mois de prison.
- 5) Tout indigène qui a donné ou vendu son acquit à un autre indigène, pour permettre à celui-ci de faire croire qu'il a payé l'impôt, peut être condamné à 6 mois de prison.
- 6) Tout indigène qui a excité ou engagé les autres indigènes à ne pas payer l'impôt peut être condamné à 1 an de prison et à une amende de 200 à 1.000 f.

34 Wêngy'ônto ôndelí t'áfute mpútsí ko áfó-  
fúte êlama te:

1) Bambotékya tóma tókáé elaká ô wejá w'solo  
wa mpútsí la w'ônyamó böökoka.

2) Bambowile nd'ôlôko. Wêngy'ônto ôtungami á-  
onga ábyele nd'ôlôko w'êkolí ko ale l'eké-  
já ásaale Letá bonganji. Áonga ábyele em-  
ngí ëa nsánja 2 nd'ôlôko. Bont'ôtungami nd'  
ôlôko átungwake ô mpútsí êokoka.

3) Wêngy'ônto ômongá t'áfute mpútsí elak'é-  
kek'é'íy'ó wáne te bátekya tóma tókáé nkí-  
na te böwilé nd'ôlôko, ákus'ôtungama beko-  
lo 7 nd'ôlôko k'áfutake lománe jwä f 200.

4) Wêngy'ôíndo, ôkelá te áfófúte mpútsí ko  
ôndénéya losiké löfá lökáé lökí'ndé wambá-  
ká êl'aníng'ámö, nkína lökí'ndé osómbáká  
nkína otánáká nkína wiyáká, ákus'ôtungama  
nd'ôlôko nsánja 6.

5) Wêngy'ôíndo ôkäyí nkína ôtékyí losiké lö-  
káé jwä mpútsí êl'oínd'ômö t'oné ákuse ô-  
límba efútelo êkáé ëa mpútsí, ákus'ôtungama  
nsánja 6 nd'ôlôko.

6) Wêngy'ôíndo osóbya nkína ômemóla baníngá  
te báfófúte mpútsí, ákus'ôtungama nd'ôlôko  
elingí ëa mbúla bonkunjú ko áfutake lománe  
líma f 200 elaká 1.000.

35 L'impôt doit être payé dans les 8 jours  
qui suivent la date fixée par l'administra-  
teur. L'indigène qui vient se fixer dans un  
territoire et qui n'a pas payé l'impôt dans

son territoire d'origine doit le payer dans les quinze jours de son arrivée.

**35** Mpútsí éonga l'ökolama nd'êkolo 8 bëkí-máná l'elaká ëa bøndélémbóka. Bonto öyá l'öfetsa nd'ëkolí ëmö k'ötáfúta mpútsi nd'ëkolí ëkáé ëkí josó, áonga l'öefúta ndá josó já biyenga bifé bilekí nd'éyél'ëkáé.

**36** Tout indigène qui ne désire pas avoir de difficultés à propos du paiement de l'impôt, doit rassembler le plus tôt possible au commencement de l'année, l'argent nécessaire pour payer l'impôt, le mettre soigneusement de côté jusqu'au moment du paiement de l'impôt et le payer le plus tôt possible.

**36** Bont'onto öfólangé t'äate nkaká nd'éfútel'ëa mpútsí, áonga límá liango já mbúla áondole falángá ikóki ndá mpáfúta mpútsí ko ifongé la jösó elaká ekeké ëa efútelo ipé ifoefúta l'ikaó móngó ö ng'áonga.

### CONTRAT de TRAVAIL.

**37** Le contrat est une convention par laquelle une ou plusieurs personnes s'obligent envers une ou plusieurs autres, à donner, à faire ou à ne pas faire quelque chose.

**37** Kóntalá ale wáte elaká ëlembéla bonto bokólo ël'ont'önkíná nkína banto бүké bakólo ële banto бүké, te bákaa, nkína bákele nkína bátsike joi.

**38** 1<sup>o</sup> Aucun contrat de travail ne peut avoir une durée de plus de 3 ans.

2<sup>o</sup> L'engagé a l'obligation:

- 1) d'exécuter son travail au temps, au lieu et dans les conditions convenues;
- 2) d'agir conformément aux ordres qui lui sont donnés par le maître;
- 3) de s'abstenir de tout ce qui pourrait nuire;
- 4) de respecter les règlements de discipline du travail;
- 5) de restituer en bon état, au maître, les outils qui lui ont été confiés.

3<sup>a</sup> L'engagé peut rompre l'engagement sans préavis lorsque le maître manque gravement aux obligations du contrat.

**38** 1<sup>a</sup> Afóongé te kontalá ëy'osálá élekola elingí ëa mbúla 3.

2<sup>a</sup> Bosálr òa kontalá ale l'ekoá wâte:

- 1) ásála bosálá bökáé nd'ëkeké la nd'ëténé-lá la ndá byenjwá bëtómámí ndá kontalá;
- 2) ákambe bosálá elongá la ntómo íkí bonko-nji wotómáká;
- 3) ákile baóí báumá b'òsengwa;
- 4) áyale la wökéla wá beéko by'òsálá;
- 5) úteye nkóló bifeko bíkí'ndé wokááká nkó atálifíta.

3<sup>a</sup> Bosáli òa kontalá ákusa l'òlembola bokólo ò nkó baténányá ngá nkóló ákútswa búké ndá boákako wá kontalá.

**39** Falsification du livret de travail.-  
Sera puni d'une amende de 50 f et de 7 jours de prison, l'engagé qui volontairement, aura, soit détruit le livre de travail, soit rendu illisible les inscriptions ou qui refusera de présenter le livret au maître.

**39** Jëngoja já búku ëy'òsálá.-

Bosáli òsékeja búku ëy'osálá la jängo,ngá áfíta búku móngó nkína ngá baçi bákotsí nd' nd'ékó báfénye folélé nkína ngá átóná l'ò-túma nkóló búku ënko,ífoáta esisoli ëa lománde jwã f 50 l'ëa bonyoóla wã bekolo 7.

### CHASSE-BOKILA

40 1ª Tout le monde peut tuer en tout temps les animaux nuisibles tels que les lions, les léopards, les crocodiles, les serpents, les civettes, les chats sauvages, les sangliers, les loutres noires etc.

2ª Personne ne peut tuer les jeunes éléphants portant des pointes de 4 kg et moins et les femelles, ni les animaux rares ou utiles tels que le gorille, le chimpanzé, l'hippopotame, le grand et le petit pangolin, le cochon de terre, le situtunga ou le bouc des marais, le chevrotain, l'antilope harnachée, le singe argenté, les colobes, le galago, le farde-boeuf, le jaribu, la petite cigogne noire, le tantale, l'ibis bronzé, le go-be-mouche gris, le pouillot, la fauvette, la grive et le merle, l'hirondelle, l'engoulevent, tous les hibous.

40 1ª Bont'òumá ákus'òoma bákábáká nyama y' áále ng'óle nkósi, nkoi, nkondé la nkóli, njwã joó, bemanga, nsombo, betété l. i.

2ª Nk'ònt'òomá njoku y'ámato la y'ënké-ngélé la y'ána iátá byonjo byã kilô 5 elaká nd'ánsé; ng'ókó áfóongé t'äome nyama ífénye wënyénya nkína y'òlòtsi ng'óle ngóndo, ejá, nkufó, ikánga la nkálámonyó, iluó, mbuli, entámbé, nkéngé, mpunga, jófé la liúka, ingula (katu. boyeyenge, losúnge, botójí, bompómpo, kalôwá,

nsekafumba, itúfúféléle, iseletetu, yokokolo.  
ikofolambúla, lötótá, esukúlu òumá.

41 1<sup>a</sup> Personne ne peut chasser les autres animaux sans une autorisation de chasser.

Cette autorisation peut être collective ou individuelle. Elle est délivrée par l'administrateur territorial.

2<sup>a</sup> L'autorisation collective de chasse est délivrée à une chefferie ou à une sous-chefferie. Elle détermine la région dans laquelle la chefferie ou la sous-chefferie peut chasser. Les indigènes munis d'une autorisation collective de chasser peuvent se servir de toutes les armes dont le port est licite y compris les fusils à silex. Ils ne peuvent chasser l'éléphant.

3<sup>a</sup> L'autorisation individuelle de chasse est délivrée à un indigène en particulier. L'indigène muni de cette autorisation peut se servir de toutes les armes dont le port est licite y compris le fusil à silex.

41 1<sup>o</sup> Nk'ònt'òkusá l'òenga nyama ìmò nk'è-bèjelo ãa njuúfa. Ebèjelo ãnko éyale nd'òkila nkína ndá lotóngo. Ène éókáeyama l'òndélémbóká.

2<sup>o</sup> Ebèjelo èy'òkila éonga èl'enkonjí l'enkonjí nkína èl'esé l'esé. Èáka ngonda éonga t'enkonjí l'esé búf'ekó. Banto báata ebèjelo èy'òkila, báyaátélé bifeko bíumá bíongá nd'òkila lá patáki (pupu).  
Loló báfóengé njoku.

3<sup>o</sup> Ebèjelo ãa lotóngo éókáeyama bont'ònto. Bont'òátsí ebèjelo ãnko áyaátélé bifeko bíumá bíongá lá patáki.

42 1<sup>a</sup> Il est défendu d'allumer des feux de forêt enveloppants pour la chasse.

2<sup>a</sup> Ceux qui chassent sans autorisation, qui tuent les animaux dont la chasse est défendue ou qui chassent avec des armes prohibées, peuvent être condamnés à 1 mois de prison et à une amende de 100 f. . . . Éventuellement le produit de la chasse et les armes sont confisqués.

42 1<sup>a</sup> Áfóongé bátumbe ngonda la tsã tófólungumola nyama.

2<sup>a</sup> Bãengá nkó ebéjelo, bãomá nyama ífekámí nkína bãengá la bifeko bifekámí, bákusa l'òsiswa nd'ònyoóla w'èlingí éa nsánjá l ko la lománde jwã f 100. Mpé nd'ékek'émõ nyama íoomama nd'òkili lá bifeko bíkió bífonwámí.

PERMIS de PORT d'ARMES.

43 1<sup>a</sup> Tout indigène qui désire acheter un fusil à silex doit en demander l'autorisation à l'administrateur territorial.

2<sup>a</sup> Personne ne peut posséder un fusil à silex sans permis de port d'armes. Ce permis n'est valable que pour un an. Il est délivré par l'administrateur territorial et coûte 40 f.

43 1<sup>a</sup> Boínd'òumá òlangá t'àsombe patáki, òole bondélémbóka ebéejelo éa nsósómba.

2<sup>a</sup> Nk'ònt'òkus'óáta patáki nkó ebéejelo éy'eátelo. Ebéejelo éenko ékoka ò mbúl'émòkó.

Bondélémbóka ékása èl'ofúta f 40:

44 1<sup>a</sup> Les indigènes ne peuvent posséder ni révolvers, ni fusils perfectionnés, sauf autorisation spéciale. Les révolvers et les fusils perfectionnés sont des armes très dangereuses et qui ne peuvent être maniées

que par des gens très prudents. Si on en permettait l'emploi aux indigènes il en résulterait fréquemment des accidents mortels.

2<sup>o</sup> Tout indigène qui chasse avec un fusil à silex doit posséder un permis de port d'armes. Ce permis de port d'armes est indépendant du permis de chasse.

44 1<sup>o</sup> Baíndo báfókus'óáta lefoleféle nkína bendóki byä mmyaka nkó ebéjelo éa loswélé móngó. Mpoleféle la mmyaka ile bifeko byä nsol'iwá móngó bifókitámé l'anto báfá là nkényó. Ngá bankonji bimeja te baíndo báu-má bálíkité, seki bibílo by'iwá bínyenga.

2<sup>o</sup> Boínd'óumá öndúfá nyama la patáki, áate ebéejelo éy'eátelo éa bifeko by'ëtumba.

Ébéejelo éńko éfosóngi l'ebéejelo éa njúúfa.

45 Les indigènes qui détiennent des armes prohibées ou qui possèdent des armes autorisées mais qui n'ont pas de permis de port d'armes, peuvent être punis d'un an de prison et de 1.000 f d'amende.

Les armes sont toujours confisquées.

45 Baíndo báátá bifeko by'ëtumba bifekámí nkína bifeko bíngá loló nkó ebéejelo éy'eátelo, bákusa l'ösiswa mbúl'émóko nd'ö-nyóóla la lománde jwä f 1.000.

Mpé bifeko bíńko bíumá by'öfönwama.

### CESSION des DROITS.

46 Aucun contrat passé avec des indigènes pour l'occupation de parties du sol ne sera reconnu par le gouvernement, à moins que

le contrat ne soit fait à l'intervention de l'officier public.

46 Bokólo bolembámá ndá wíli wá bitényi by' ókili l'aíndo kíká bóffmémámé la Letá; omeka ndé bokólo bólembame la bolanjwá wá bondélémbóka.

47 L'administrateur convoque sur place les chefs, les notables et tous les indigènes intéressés. Il parcourt avec eux le terrain demandé de manière qu'ils puissent se rendre compte de la situation et de son étendue.

Il interroge les indigènes qui revendiquent un droit quelconque sur le terrain demandé et ceux qui sont établis à proximité du terrain.

47 Bondélémbóka éta bankonji la babulúkútú la bantaumá bále la mpifó nd'ámóts'áńko.

Endé l'íó bákembola lomótsi lólang'íó, ké-lá bálongoje ndá tsí móngó belelo la bonéne bókáé. Úwola banto básangá te lomótsi lólang'íó lole ndá mpifó ékíó ko la banto báfetsá ntútámá la lókó.

### R O U L A G E

48 Nul ne peut conduire un véhicule automoteur s'il n'est âgé de 17 ans accomplis.

Tout conducteur de véhicule automoteur devra être muni d'un permis de conduire.

48 Nk'ónto ókusá l'óenda fantíli nkína kamió ngá atáfókita mbúla 17 kílingó.

Wéngí wenji óa fantíli la kamió áate ebé-jelo éa njéenda.

49 1º Il est interdit aux chauffeurs:

- 1) d'exiger ou d'accepter toute rémunération personnelle pour le transport d'un passager ou d'un colis;
- 2) de retarder la marche du transport par des arrêts non justifiés ou prolongés.

2<sup>a</sup> Les infractions seront punies de 15 jours de prison et d'une amende de 1.000 f. En cas de récidive dans le délai d'un an, ces peines pourront être portées à 2 mois et 5.000 f.

49 1<sup>a</sup>-1) Baenji báfóongé l'òula nkína òamba bokóndo ntsín'èkió móngó ndá botóto w'ánto nkína wã bekongá;

2) Báfóongé l'òsembola lokendo jwã botóto la byúkúké nkó ntsína nkína byã botúkúku.

2<sup>a</sup> Bifítelo byã boéko boné bísiswa la bolóko wã byenga 2 ko la mbálaka ëa f 1.000.

Òfíta bñnda wã boéko boné ndá mbúla ënko móngó, esisoli ëkáé ékus'ónénwa elaká nsánjá 2 la f 5.000.

### M I L I C E

50 Une armée est nécessaire pour maintenir l'ordre dans le pays et le défendre contre les ennemis extérieurs.

Tous les hommes valides et bien constitués peuvent être obligés de faire partie de l'armée.

En fait seulement quelques hommes par territoire sont appelés annuellement à en faire partie. Les hommes courageux aiment à devenir soldats. Les soldats sont d'ailleurs bien nourris, bien habillés, bien logés, et ils sont bien respectés par les européens et par les indigènes, parce qu'ils sont de bons serviteurs du pays.

50 Bokámbi w'âsoojá bóonga te bókotele bokótswá w'ôkili la te bókemye bosóso w'ôkó ële bainyi b'âfaya.

Bant'äumá bã bóló la lomono jw'ôlôtsi bákusa l'ôam<sup>t</sup>satsaya te báyale ndá boanjí w'âsoojá. Ndá nsônsóló,ô banto bãmô ndá ekolí bákolama wêngí mbúla te báyale ndá boanjí w'ákó. Banto bã nkémélénkemele bálanga bákite basoojá. Mpé, basoojá bále-yama, bálótsama ko báfétsama bolótsi; bálíkama l'endélé l'aíndo ntsín'ëa bale bakambi b'ôlôtsi b'ôkili.

51 Dès que l'administrateur connaît le nombre de nouveaux soldats que doit fournir le territoire, il indique à chaque chef le nombre d'hommes qu'il doit recruter. Le chef réunit alors les hommes valides et bien constitués de sa chefferie, et si parmi eux il n'y en a pas assez qui se présentent volontairement pour devenir soldats, on en désigne qui doivent devenir soldats, même parmi les élèves sortant des écoles moyennes, normales etc.

Ceux qui sont désignés pour devenir soldats, partent avec leurs femmes et leurs enfants.

51 Èki bondélémbóka wëe boanji wã basoojá bã yôoko bãongá nd'ëkolí ëkáé, átóma wëngí bonkonji boanjí wã balíkili bókúm'endé.

Bonkonji ásanganya banto bã bóló la lomono jw'ôlôtsi b'ënkonz'ëkáé, ko ngá bãndólákí la jángo líkió móngó te bákite basoojá báfókoké nd'ôanjí, ákume bãmô lá ndá jikya já baékoli bäsósíja bikalási

by'álikó bátswe soojá. Bátúmámí bákende ba-soojá bákendake l'aáli l'án'ákió.

52 1<sup>o</sup>Le service militaire dure 7 ans pour les soldats ordinaires, 2 ans pour ceux des écoles moyennes.

2<sup>o</sup>Les soldats qui ont terminé leur service militaire peuvent ou retourner dans leur village ou s'installer avec des camarades dans les villages de licenciés, ou s'engager chez les européens.

52 1<sup>o</sup>Bosálá wă soojá bole l'emongí ěa mbúla 7 ntsín'ěa basoojá bāmō nkō loswélé ko mbúla 2 ntsín'ěa bákí ndá bikalási by'álikó.

2<sup>o</sup>Basoojá bāsósíja bosálá bōkió botáko, nkína bambuté nd'ólá'ōkió, nkína bambofetsé l'aníngá ndá bisé byă "Besíla nsámjá", nkína bambasé bosálá ěka bendélé.

### V = 0 = L

53 1<sup>o</sup>Les vols commis sans violences ni menaces sont punis de 5 ans de prison et d'une amende de 25 à 1.000 f.

2<sup>o</sup>La peine pourra être portée à 10 ans de prison

- 1) si le vol a été commis à l'aide d'effraction, d'escalade ou de fausses clefs;
- 2) si il a été commis la nuit dans une maison habitée ou ses annexes;
- 3) si le coupable était porteur d'armes.

53 1<sup>o</sup>Baíyi báfá l'ekámányí nkína la wāno bákus'ōsiswa la bolóko wă mbúla 5 ko la mbálaka ěa límá f 25 elaká f 1.000.

2<sup>o</sup>Esisoli ěnko ékus'ōnénwa elaká mbúla

10 nd'êlôko

1)ngá yôkita íya ëa mbábôla nkína äobunda nd'étalango nkína äokombola ekuke l'afungôla bã jëngoja;

2)ngá äolíya l'otswó môngó ndá lifeta j'ônto nkína ndá basengo bãkáé;

3)ngá wíyi ááta bifeko by'ëtumba.

54 1<sup>o</sup>Quiconque a commis un vol à l'aide de violences ou de menaces est puni de 5 à 20 ans de prison et d'une amende jusqu'à 2.000 f.

2<sup>o</sup>Le meurtre commis, soit pour faciliter le vol, soit pour en assurer l'impunité, est puni de mort.

54 1<sup>o</sup>Öndíya l'ekámányi nkína la wäno ásiswa l'olôko wä límá mbúla 5 elaká 20 ko la mbálaka ëa f 2.000.

2<sup>o</sup>Liomí j'ônto líkí ntsína ëa njímóla nkaká nd'íya nkína ntsína ëa mpéfeka esisoli, lísiswa l'iwá.

### D-A-N-S-E-S

55 Les danses immorales sont défendues. Les indigènes qui se livrent à des danses immorales peuvent être punis de 8 jours à un an de prison et une amende de 25 à 500 f.

55 Bobína by'ôbó béófekama. Banto bãndémbá bobína by'ôbó, básiswe límá bekolo 8 elaká mbúla bonkúnju nd'êlôko ko báfome mbálaka límá f 25 elaká 500.

56 Pour éviter que les danses ne troublent

la circulation et l'ordre public, le commissaire de district peut défendre de danser en certains endroits et à certaines heures et à certains jours. Les danseurs qui ne se conforment pas aux ordres du commissaire de district, peuvent être punis de 1 à 7 jours de prison et de 200 f d'amende.

**56** Te bebina bэфófité bilekelo ndá mbóka la bolikako w'áníngá, komisêle éa líkiliki ambofeké bebina ndá biténélá bímö la ndá baleko bämö la ndá bekolo bämö.

Bäbiná báfóke lofeki jwä komisêle básiswe límá bokolo 1 kitsi bekolo 7 nd'ólóko ko báfome mbálaka éa f 200.

C H A N V R E

**57** Les indigènes qui fument le chanvre détruisent leur santé; leur intelligence s'atrophie et ils perdent peu à peu la notion de ce qui est mal et de ce qui est bien.

La folie et la mort les guettent.

Le Gouvernement, qui veille au bien-être des indigènes a pris des mesures pour faire disparaître dans la Colonie, l'usage de fumer le chanvre.

**57** Banto bämelá bángi bônola ekémo ékió; bákókola wányá bökíó ko bákenja ikók'íkóké bososó w'óbé la w'ólótsi. Lingái l'iwá bálóngá. Letá ákákela bolótsi w'ánto áóékya boéko bólémólá mmémela bángi.

**58** Tout indigène qui cultive, détient, transporte, vend, achète ou fume le chanvre est puni de 15 jours à un an de prison et d'une amende de 100 à 1.000 f.

Le chanvre est détruit de même que les

pipes et objets qui ont servi d'une façon quelconque à le conserver. Les chefs indigènes sont responsables du paiement des amendes et des frais résultant des condamnations prononcées, à moins qu'ils n'aient prévenu les autorités des infractions commises dans leurs villages en ce qui concerne la culture, la vente, le trafic et l'usage du chanvre.

58 Bont'öumá öndóná, öfongá, ötómbá, öté-  
kyá, ösómbá nkína ömelá bángi, ásiswama  
límá byenga 2 elaká mbúla bonkúnju nd'  
ölóko la mbálaka äa límá f 100 elaká  
1.000. Npé básekeja bángi móngó la byo-  
ma la biómbelo bíumá bíongá ndá mpöfonga  
íkó. Bankonji bálongongala ndá mpúfúta  
mbálaka l'akambo l'entetsi byä bekwéla  
ímola ngá básísélákí bondélémbóka besé-  
kétáná ndá bisé bíkió ndá wíli wä njóó-  
na, ntátékya, ntótómba la mmämela bángi.

A L C O O L

59 Par l'alcool, il faut entendre l'alcool distillé par les indigènes et les alcools, les liqueurs et les vins forts vendus par les européens. La bière n'est pas considérée comme un alcool, pas plus que les vins légers ne mesurant pas plus de 4 degrés centésimaux d'alcool de fermentation ou 2,4 degrés centésimaux d'alcool de distillation.

L'abus de l'alcool nuit à la santé et expose ceux qui s'en rendent coupables à tous les excès résultant de l'ivresse: dispute, rixes, blessures, homicides. Or ceux qui usent de l'alcool en abusent facilement.

Les alcools distillés par les indigènes constituent d'ailleurs de vrais poisons.

D'autre part, l'alcool coûte cher et si le Gouvernement n'avait pas pris les mesures nécessaires pour combattre l'usage de l'alcool, beaucoup d'indigènes dépenseraient en boissons l'argent nécessaire pour leur entretien et l'entretien de leur famille.

**59** Balako bã tsã wãte bolékákí bõléka baíndo la bekemyola la balako la fíno yã bebólóngó ítékyá bendélé.

Balako la fíno y'entsenge ífa lotoko móngó ngá ífósaké nténo sentesimále 4 nkína ngá ífólékámé nténo sentesimále 2,4.

Bãtsínáná la ingongo yã lotoko, báyonola ndá byongé, ko bũmba elokó la lókó báyasóbya nd'ákambo baonjwá nd'ólángwá wãte: basé, bikokéla, nkole l'aomi b'ãnto.

Ípé, bãmela lotoko báyólíngísáné la lókó. Lotoko lõlékã baíndo lole eselí ëy'obé móngó. Lënkíná, lotoko lótújama la wiko ngáé ko ngá Letá atáfeka emeslo ëa lókó, seki banto büké bábóka ndá imelí ïnko likonja líongá ndá ndéyá ëkió l'ëy'ilongo.

**60** 1<sup>o</sup> Tout indigène qui fabrique, détient, achète ou consomme de l'alcool est punissable d'une peine de prison de 8 jours à 1 an et de 300 à 5.000 f d'amende. Les appareils qui ont servi à la distillation de l'alcool sont saisis et confisqués.

2<sup>a</sup> Sera puni de 7 jours à 2 mois de prison et d'une amende de 200 à 2.000 f, toute personne trouvée ivre dans les rues, débits de boissons, d'autres lieux publics

ou conduisant un véhicule automobile.

**60** 1<sup>a</sup> Wēngí bonto òlámhá, òfongá, òsómhá nkí-  
na òmelá lotoko ákus'òsiswa l'esisoli éa  
bolóko w'èlingí éa límá bekolo 8 elaká  
mbúla bonkúnju ko la mbálaka éa f límá  
f 300 elaká 5.000. Bieka bíngákí ndá bo-  
léko wá lotoko bífimojwama ko bífongango-  
lama.

2<sup>a</sup> Bout'òumá òtán'ió l'olángwá w'álako  
nd'èngolómhá, ndá balombe bátéky'ió ba-  
lako, ndá biténélá bímò by'èsoké nkína ò-  
ndendá fantili la kamió, ásiswa l'esisoli  
éa bolóko w'èlingí éa límá bekolo 7 elaká  
nsánjá 2 ko la mbálaka éa f límá f 200  
elaká 2.000.

**61** 1<sup>a</sup> Sera puni d'une amende de 10 à 200  
f, quiconque se sera rendu coupable de  
bruits et tapages nocturnes de nature à  
troubler la tranquillité des habitants.  
En cas de récidive dans l'année, l'in-  
fraction sera punie de 2 mois de prison  
et d'une amende de 2.000 f.

2<sup>a</sup> Il est défendu d'installer sans au-  
torisation des débits de boissons dans  
les cités indigènes même si l'on n'y vend  
que de la bière et des vins légers.

Ceux qui installent sans autorisation  
des débits de boissons dans les cités in-  
digènes peuvent être punis de 7 jours de  
prison et d'une amende de 200 f.

**61** 1<sup>a</sup> Ásiswa la mbálaka éa f límá f 10  
elaká 200 bonto nkó loswélé òtongólá l'  
otswó ko òndúngúsányá baís'iló b'áníngá.

Bonto ötongólá bündo w'ëtongó ndámúla ë-  
nko móngó, ifosiswa la bolóko wã nsánjá 2  
ko la mbálaka ëa f 2.000.

2<sup>a</sup> Mkúma bátékya ekó ô balako la fino y'  
entsenge, áfóongé te bátonge balombe bã nté-  
tékyá bákó nkó ebéejelo ëa Letá.

Loló bätóngá balombe bänko nkó lotómo  
ndá belelo by'áíndo, bákus'ösiswa la bolóko  
wã bekolo 7 nd'élingí ko la mbálaka ëa  
f 200.

### JEUX de HASARD.

62 L'indigène adonné au jeu, joue tout ce  
qu'il possède: son argent, ses vêtements, sa  
nourriture. Avant l'arrivée des européens  
il jouait même sa femme, ses enfants et sa  
propre liberté.

C'est donc avec raison que le Gouverne-  
ment est intervenu pour réprimer les  
jeux de hasard.

62 Bonto önyománá la isano yã jeké, áséta  
baói báumá bãát'éndé, wâte likonja, bitóo  
la biléwá. Eky'ëndélé otáföyá, ásétákí  
lá wälí lá bána lá linsómí líkáké.

Mbôko bolótsi ëkí Letá osúwéyé bomwa  
ndálikambo liné te ásuke basano bané bã  
baeké.

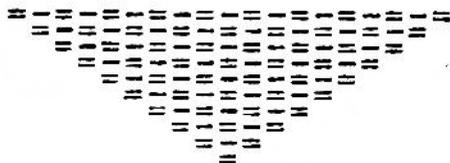
63 Les jeux de hasard sont défendus dans  
les endroits publics, dans les endroits  
ouverts au public et dans les lieux sur  
lesquels le public peut avoir directe-  
ment vue.

Quiconque se livre à des jeux de ha-  
sard dans les endroits cités ci-dessus,

ou qui y tient un jeu de hasard, peut être puni de 2 mois de prison et d'une amende de 2.000 f.

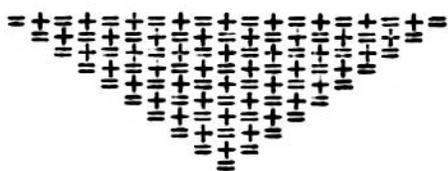
63 Basano b'âeké báfekama ndá kanganyéé, ndá bisamba bísókámá banto nkó loswélé la ndá biténéla bĩndényá folélé nd'áiso bákíó.

Ósaná basano b'âeké bānko nkína bomó- ngó-biténéla bĩnko, ásiswe la bolóko wā byēlí 2 ko la mbálaka ěa límá f émókó kitsi 2.000.



BOLAKANKASA

n°	lok
1-Des droits des indigènes Beleka by'aindo.....	1
2-Jours fériés - Bekolo bya jono.....	2
3-Heure légale - Ileko ya Leta.....	4
4- Propriété - Boatsi.....	4
10-Mariage - Liala.....	6
13-Recensement - Lotango.....	7
18-Chefferies indigènes - Binkonji.....	12
30-Impôt indigène - Mputsi.....	20
37-Contrat de travail-Kontala ey'osala	25
40-Chasse - Bokila.....	27
43-Permis de port d'armes - Sbaajelo ey'eatelo ea bifeko by'etumba	29
46-Cession des droits Ekayelo ea boatsi	30
48-Roulage - Stolomwelo.....	31
50-Milice - Botonga wa basooja.....	32
53-Vol - Iya.....	34
55-Danses - Bebina.....	35
57-Chanvre - Bangi.....	36
59-Alcool - Lotoko.....	37
62-Jeux de hasard - Baeke.....	40



LIKAFO ja BAMELOnda 5° la 6°

Tilinc- stele ea cyong'cy'	1°		2°		3°	
	5°	6°	5°	6°	5°	6°
1	13,14	1	30,31	18-21	50,51	48,49
2	15	2	32,33	22-25	50-52	" "
3	16	3	34	26-29	55,56	50,51
4	17	4-7	35,36	30-33	57,58	50-52
5	13-17	4-9	30-36	34-36	59	53
6	"	10-12	" "	37,38	60	53,54
7	18,19	13,14	40	37-39	59-61	55,56
8	20-22	15	41	40,41	62,63	57,58
9	23-25	16	40-42	40-42	50-52	59-61
10	25,26	17	43,44	43-45	55-58	62,63
11	27-29	1-3	43-45	46,47	59-61	1-17
12	18-29	4-12	30-36	18-36	62,63	18-47
13	" "	13-17	40-45	37-47	" "	48-63
14	13-29	1-17				